



ISO/ IEC JTC1 SC36
Information Technology for
Learning, Education, and Training



21ème session du SC36



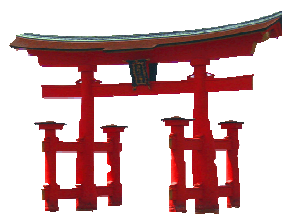
Université Gakuin, Osaka, JAPON
06-12 mars 2010



Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar Ben Henda & Henri Hudrisier



Mars 2010

Sommaire

1. Cadre général	3
1.1. Composition de la délégation AUF	3
1.2. Date & lieux des activités	3
2. Participation aux TRAVAUX du SC36	3
2.1. Agenda générale :	3
2.2. Programme de participation :	3
2.3. Participation aux travaux des plénières du SC36	4
2.3.1. <i>Rapports de liaison:</i>	4
2.3.2. <i>Calendrier des prochaines sessions :</i>	4
2.4. Participation aux travaux du WG1	5
2.4.1. <i>Cadre général</i>	5
2.4.2. <i>Résolutions du WG1 et leurs contextes</i>	5
3. Participation aux travaux de l'Open forum	9
4. Suivi et recommandations	10
4.1. L'organisation d'un atelier terminologique	10
4.2. L'appui à la délégation AUF par des nouveaux membres francophones du Sud.....	11
4.3. La sensibilisation auprès des pays partenaires du Sud	11

1. Cadre général

1.1. Composition de la délégation AUF

- Mokhtar Ben Henda : Chef de délégation AUF et *convener* WG1
- Henri Hudrisier : Liaison technique SC36 et liaison « C » de Cartago avec le WG1

La participation de la délégation AUF, comme membre de la liaison de catégorie « A », aux travaux de la 21^{ème} session du SC36 de l'ISO/IEC JTC1 à Osaka, JAPON était composée des deux délégués habituels cités ci-haut. Les deux délégués ont participé aux réunions plénières du SC36, aux réunions du groupe de travail WG1 sur la terminologie e-Learning et à l'Open forum intitulé « *Past and future of e=Learning standards* ».

1.2. Date & lieux des activités

- 21^{ème} session du SC36 : du 07 au 12 mars 2010, Gakuin University, Osaka, Japon
- Open forum : le 15 mars 2010, Toyo University, Tokyo, Japon

2. Participation aux TRAVAUX du SC36

2.1. Agenda générale :

Plenary meetings	March 2010	6	7	8	9	10	11	12
		Sat.	Sun.	Monday	Tuesday	Wednesday	Thurs.	Friday
Track A WG/RG	AM 0900/1300	WG3	WG1	N/A Plenary	WG4	WG1	WG4	N/A Plenary
	PM 1400/1800	WG3	WG1	WG4	WG4	WG1	WG3	N/A Plenary
Track B WG/RG	AM 0900/1300	WG7	WG5	N/A Plenary	WG3	WG7	WG5	N/A Plenary
	PM 1400/1800	WG7	WG5	WG7	WG3	WG2	WG5	N/A Plenary
Track C WG/RG	AM 0900/1300	Open	WG6	N/A Plenary	WG2	SWG/BP	SWG/BP	N/A Plenary
	PM 1400/1800	WG2	WG6	Training Ad-Hoc	Training Ad-Hoc	SWG/BP	SWG/BP	N/A Plenary

2.2. Programme de participation :

A part la journée et demi de plénières, la délégation a concentré ses efforts sur les travaux du groupe de travail WG1. L'accès de l'un des membres de la délégation au rôle de coordinateur (*convenor*) de ce groupe de travail depuis la session d'Umeå, Suède en septembre 2009, nécessite désormais un déploiement optimum des mécanismes de veille autour du WG1. L'idée est d'orienter les travaux du SC36 sur la terminologie e-Learning sur les choix

stratégiques que l'AUF s'est donné au profit de la diversité culturelle et linguistique. La concentration sur ce groupe de travail va donner de nouvelles perspectives au travail de la délégation comme il sera expliqué plus en avant.

2.3. Participation aux travaux des plénières du SC36

Le rôle de la délégation AUF aux plénières se résume en général aux rapports de liaisons qui ont été définis depuis la session de Wellington (Nouvelle Zélande) en mars 2009 (liaison avec l'ITVMT, le groupe vocabulaire du JTC1 : voir Résolution 2 - Wellington 2009) et depuis la session d'Umeå (Suède) en septembre 2009 (liaison avec le TC37/SC2, SC3, SC4 : voir Résolution 49 - Umeå 2009).

2.3.1. Rapports de liaison:

Pour des raisons de surcharge de l'agenda de la plénière, la présentation de ces rapports s'est limitée à une publication sur le *Livelink* du SC36.

Le rapport de liaison avec l'ITVMT est référencé comme suit :

JTC1 IT Vocabulary Maintenance Team (ITVMT) : SC36 liaison report. Mokhtar Ben Henda & Janice Pereira. ISO-IEC/ JTC1 SC36 WG1 N208-2010-03

Le rapport de liaison avec le TC37 est référencé comme suit :

SC36 liaison report with TC37/SC2, SC3 & SC4 : Key elements for SC36 interest. Mokhtar Ben Henda, 2010-02-20. ISO-IEC/ JTC1 SC36 Nxxx

Pendant la plénière de clôture, le *convener* du WG1 a été sollicité par la résolution n°6 à accomplir un travail au niveau du SC36 relatif à la base conceptuelle de l'ISO (ISO/DBC).

Resolution 6 (Osaka 2010): Testing ISO/CDB (ISO Concept Data Base)

SC36/WG1 is responsible for harmonizing and consolidating vocabulary of ITLET terms and definitions. As ISO/CDB is progressing, WG1 welcomes the opportunity to act as a test-case for ISO database activities.

SC36 requests its members to use ISO/CDB as much as possible and submit questions and issues with its use so these can be made available to ISO for its database work. WG1 Convenor will provide documents instructing how to access and use ISO/CDB no later than 2010-04-30.

2.3.2. Calendrier des prochaines sessions :

La proposition de la tenue d'une session SC36 en France tient sa route. Elle reste toutefois au stade optionnel. Il est désormais urgent que la délégation française fasse la demande officielle

au JTC1 pour sa confirmation. Ainsi, le calendrier des futures sessions du SC36 est défini momentanément comme suit :

- 22^{ème} session : septembre 2010 – State College, Pennsylvanie, US (confirmé)
- 23^{ème} session : mars 2011 – France (non confirmé)
- 24^{ème} session : septembre 2011 – Shanghai – Chine (non confirmé)
- 25^{ème} session : mars 2012 Corée (non confirmé)
- 26^{ème} session : septembre 2012 Australie (non confirmé)
- 27^{ème} session : mars 2013 – Nairobi – Kenya (non confirmé)

2.4. Participation aux travaux du WG1

2.4.1. Cadre général

La participation aux travaux du WG1 s'inscrit dans une suite logique de la participation de la délégation AUF aux travaux du SC36. L'intérêt porté au vocabulaire e-Learning et son enrichissement par des équivalents multilingues proposés à travers la liaison AUF et la liaison Cartago, est en train de prendre forme, surtout après la prise en charge de la coordination de ce groupe par l'un des membres de la délégation AUF.

En effet, Mokhtar Ben Henda a été élu *convener* du WG1 en juillet 2009 suite à une candidature présentée par l'AFNOR comme NB hôte (cf. SC36 N1844 : 2009-07-29). Cette candidature a été confirmée par la résolution n°46 de la plénière de clôture du SC36 tenue le vendredi 25 septembre 2009 à Umeå, Suède.

L'un des objectifs de la prise en main de ce groupe est de mettre en place une nouvelle stratégie de travail pour relancer les travaux des experts du WG1 autour des projets en cours, particulièrement celui de la norme ISO 2382-36 deuxième édition. Il était question de trouver de nouveaux mécanismes pour agrémenter la liste de vocabulaires e-Learning de nouveaux termes et définition.

2.4.2. Résolutions du WG1 et leurs contextes

Depuis la session de septembre 2009 à Umeå en Suède, un nombre d'actions a été lancé sur deux axes : d'une part le renforcement de la progression vers une nouvelle édition du projet ISO 2382-36 (liste de vocabulaire e-Learning), et d'autre part la construction d'un nouveau cadre de travail collaboratif pour les experts du WG1. Ceci avait engendré une répartition des tâches entre les différents experts du WG1 pour couvrir des axes définis par les résolutions formulées pendant la session de septembre 2009 (voir SC36/WG1 N194-2009-09-24). Ces travaux concernaient :

- l'édition de graphes conceptuels de la liste ISO 2382-36 sur un serveur Cmap,
- l'adoption d'un espace collaboratif de travail, en l'occurrence le Wiki ICOPER,
- l'usage progressif de la base de données conceptuelle de l'ISO,
- la cohérence avec les spécifications du groupe de travail ITVMT pour l'harmonisation du vocabulaire du JTC1 dans la série des normes ISO 2382.

Les discussions ont conduit à définir des résolutions internes au WG1 et externes au niveau plénière du SC36. Voici les plus importantes :

2.4.2.1. Résolutions WG1 pour la plénière (cf. ISO/IEC JTC 1/SC 36 N 1961) :

Resolution 1 (Osaka 2010): WG1 Programme of work
SC36 requests its Secretariat to notify JTC1 that the following project is to be withdrawn due to the development of a corrigendum and addenda for languages of other P-members as part of the first edition.
-ISO/IEC 2382-36 2nd Edition "Information Technology Vocabulary -- Part 36:
Learning, Education, and Training"
Approved: unanimous

Le WG1 a décidé de retirer momentanément le projet de la deuxième édition de la liste de vocabulaire e-Learning ISO 2382-36 pour des raisons stratégiques. Ayant obtenu une alerte « warning » du SC36 pour le statut du projet ISO 2382-36 deuxième édition, qui a longtemps stagné au niveau du statut CD, le WG1 a décidé de retirer le projet avant sa date d'échéance prévue pour octobre 2010 et de le proposer pour un nouveau cycle de 3 ans en septembre 2010. Les éditeurs pourront ainsi travailler sans pression de temps pour éditer la deuxième édition du projet dans les meilleures conditions. Des démarches ont été discutées pour accélérer le processus du passage du statut CD au statut FDIS rapidement dès proposition du projet une deuxième fois en septembre 2010.

Resolution 5 (Osaka 2010): Development of SC36 vocabulary
SC36 instructs all SC36 project editors to provide WG1 with their draft FDIS and TR documents, as they are sent to ITTF.
Approved: unanimous

Cette résolution de plénière a été demandée par le WG1 pour deux raisons :

1. La première raison est inhérente au travail de compilation des nouveaux termes et définitions (voir ISO/IEC JTC1 SC36 WG1 N200) qui a été accompli sur la base de la résolution n°6 à Umeå, Suède (SC36/WG1 N194-2009-09-24). Ce travail s'est accompli à partir des documents de normes publiées ou au stade FDIS en format PDF. Cette opération était assez compliquée pour copier/coller les termes et définitions de ces textes de normes. Par cette résolution, le WG1 espérait faciliter cette opération récurrente en recevant les versions Word des éditeurs tels comme ils sont envoyés à l'ITTF,
2. La deuxième raison est due au fait qu'il y a eu une réclamation au WG1 sur l'incohérence entre des définitions de termes fixées par la norme ISO 2382-36 1^{ère} édition (norme publiée) et des définitions des mêmes termes formulées différemment dans d'autres normes de l'ISO (Voir *Resolution 4-Osaka 2010*). Le fait de recevoir les projets de normes dans leur statut de FDIS permettrait au WG1 de vérifier la conformité des définitions adoptées par les textes des projets de normes avant leur publication comme normes internationales.

Resolution 6 (Osaka 2010): Testing ISO/CDB (ISO Concept Data Base)

SC36/WG1 is responsible for harmonizing and consolidating vocabulary of ITLET terms and definitions. As ISO/CDB is progressing, WG1 welcomes the opportunity to act as a test-case for ISO database activities.

SC36 requests its members to use ISO/CDB as much as possible and submit questions and issues with its use so these can be made available to ISO for its database work. WG1 Convenor will provide documents instructing how to access and use ISO/CDB no later than 2010-04-30.

Approved: unanimous

Cette résolution émane aussi du souci du WG1 de voir son travail terminologique se conformer aux orientations de l'ISO dans l'adoption d'un nouveau système général d'information connu sous le nom de « ISO Concept Data Base ». Le *convenor* du WG1 a fait un rapport sur le sujet à Umeå (Voir SC36/WG1 N191) et à Osaka (Voir SC36/WG1 N203). Il envisage orienter le WG1 et le SC36 en général à anticiper cette alternative ISO qui se confirme de plus en plus comme la solution générale et commune à tous les comités techniques et les sous comités de l'ISO pour gérer leurs ressources normatives. Le WG1 s'est porté volontaire pour servir de cadre expérimental à cette base de données conceptuelle de l'ISO. Il est appelé, à cet égard, à préparer un manuel utilisateur pour les experts du SC36 avant la fin du mois d'avril 2010.

2.4.2.2. Résolutions internes au WG1 (cf. ISO/IEC JTC1 SC36 WG1 Nxxx) :

Une série de résolutions a été prise au sein du WG1 pour confirmer la nouvelle orientation qu'il pense entreprendre pour instaurer une nouvelle approche de travail terminologique et créer un nouveau cadre de travail collaboratif autour de ses projets en cours.

Resolution 9 (Osaka 2010): ITVMT change requests to ISO 2382-36 1st edition

WG1 appreciates the ITVMT change requests to ISO 2382-36 1st edition (WG1 N202) and requests its convenor to inform ITVMT that it has taken follow up action in the form of a corrigendum.

Unanimous

Par cette résolution, le WG1 répond à une requête formulée par l'ITVMT (le groupe de maintenance du vocabulaire du JTC1) pour amender un nombre des définitions de la norme ISO 2382-36 1^{ère} édition. A part la liaison établie avec ce groupe, le JTC1 recommande de coopérer avec l'ITVMT pour harmoniser toutes les parties de la norme ISO 2382 (la partie 36 est celle de l'e-Learning). Le WG1 a décidé de considérer ces demandes de modification sous forme d'un *corrigendum* à apporter à la dite norme sous forme d'un *addendum* associé à la deuxième édition du projet ISO 2382-36. Les co-éditeurs du projet se chargeront de faire voter ces modifications avant le 30 avril 2010 (résolution n°10).

Resolution 11 (Osaka 2010): development of an SC36 controlled vocabulary

WG1 requests Janice Pereira to take pages 5 through 8 of ISO/IEC 15944-7 containing rules for controlled vocabulary and develop a draft in ISO/IEC 2382-36 development.

Unanimous

Sur un plan procédural, le WG1 considère une nouvelle approche de travail pour la deuxième édition du projet ISO 2382-36. Cette approche est inspirée de la démarche adoptée pour la norme ISO/IEC 15944-7 (Technologies de l'information -- Vue opérationnelle d'affaires -- Partie 7: Vocabulaire e-affaires). Janice Pereira (CA) est chargée d'adapter la partie procédurale de cette norme et de l'inclure dans le texte du projet de norme ISO 2382-36, 2^{ème} édition. Cette démarche est prévue pour accélérer la collecte et l'édition des termes et définitions pour la deuxième édition du projet ISO 2382-36.

Resolution 16 (Osaka 2010): Liaison with ISO/IEC SC37/WG1-Vocabulary

WG1 requests the establishment of a liaison with JTC1 SC37/WG1 to establish and nominates the WG1 convenor for such a liaison

Unanimous

Pour la même raison, le WG1 désigne son *convenor* pour établir une liaison avec le WG1 du TC37 et d'échanger avec lui des commentaires sur les stratégies de développement de vocabulaire pour la norme ISO 2382-36 2^{ème} édition.

Resolution 13 (Osaka 2010): Cmap server

WG1 requests for the support of NIPA (National IT Industry Promotion Agency) of Korea to develop a web-based wiki application for Cmap activities that could enhance the level of participation by WG1 committee members in the course of development of concept maps for ISO/IEC 2382-36 development work and SC36 vocabulary. Online Wikipedia features for the ICOPER project will be analyzed and form a basis for this new wiki application in terms of its functionality.

WG1 requests the Korean NB to provide a description of the access rules to the Cmap server and the workflow.

Unanimous

Le travail de préparation de la deuxième édition de la norme ISO 2382-36 nécessite un cadre de travail collaboratif. La proposition de faire usage de la plate-forme européenne ICOPER prend forme e, s'associant au serveur *Cmap* proposé par la délégation coréenne. Cette résolution appelle les experts concernés, à joindre leurs efforts pour préparer le cadre

technique permettant de générer un système de *Workflow* autour du projet de liste terminologique et du processus de développement des cartes conceptuelles.

Resolution 15 (Osaka 2010): Collaboration in Open forum with Cartago

WG1 recognizes the initiative taken by Cartago Alliance in proposing a workshop prior to the Open forum in Strasbourg and welcomes the opportunity to work with Cartago Alliance to arrange this workshop.

Unanimous

Une des résolutions qui concerne l'action francophone au WG1 reste sans doute celle issue de la proposition de la liaison « C » Cartago (Henri Hudrisier) pour l'organisation d'un atelier terminologique au moment de la tenue de l'Open forum qui sera organisé à Strasbourg en mars 2011 à l'occasion de la 23^{ème} session du SC36 en France. Cette résolution a été bien considérée par le WG1 qui a exprimé, par l'occasion, son entière disposition à collaborer dans l'organisation de cet atelier.

Cette initiative a fait déjà l'objet de quelques réunions in situ pendant la session du SC36 à Osaka et de l'Open forum à Tokyo.

3. Participation aux travaux de l'Open forum

The Past and the Future of e-Learning Standards
– From the View Point of Innovation in Information Systems, Education and Society –

March 15th, 2010

Haku-san Campus, Toyo University, Tokyo, Japan

Sponsors:

Information Technology Standards Commission of Japan (ITSCJ)
Center for Distance and ICT Education, The Open University of Japan (OUJ, CoDE)
Japanese Society for Information and Systems in Education (JSiSE),
The Society Of Human Resource - Markup Language (HR-ML)
Toyo University
e-Learning Consortium Japan (eLC)

Le programme de l'Open forum est générique dans son approche. Il a abordé des questions générales touchant le processus de la normalisation e-Learning dans plusieurs de ses aspects. Mais il s'est avéré très important pour les raisons suivantes :

- Il a fait l'état des lieux des dernières avancées internationales de la normalisation sur plus d'un point et dans plus d'un secteur comme l'indique son programme :

1. Comprehensive Learning Interactive and Group Activities as New Ways of Learning / Toshio Okamoto (Convener, ISO/IEC JTC1/SC36/WG2, President, JSiSE, University of Electro-Communications)
 2. IT for LET - Future, Present and Past / Bruce Peoples (Chair, ISO/IEC JTC1/SC36)
 3. Digital Education 2020: What the Past 10 Years of Progress Tells Us About Education in 2020? / Rob Abel (CEO, IMS Global Learning Consortium)
 4. Innovations in Learning, Education, and Society: The Benefits of Quality and Competence Development / Christian Stracke (Convener, ISO/IEC JTC1/SC36/WG5)
 5. Past and Future of ADL: Building on 10 Successful Years of Creating SCORM / Paul Jesukiewicz (ADL) / e-Learning Standards Promotion in Japan: Experience of SCORM and others / Kiyoshi Nakabayashi (The Open University of Japan)
 6. Standardization Activities and Outcome to Support e-Learning in Korea / Yong-Sang Cho (Korea Education and Research Information Service)
 7. Open Standard and Open Source for e-Learning / Shoji Kajita (Nagoya Univ.)
 8. Managing and Exchanging Participant Information: Some Challenges for the Future / Bernard Blandin (Convener, ISO/IEC JTC1/SC36/WG3)
 9. Skill Management and e-Learning Interface for Quality Management / Kenji Hirata (Toyo University)
- Certains intervenants représentent des référentiels internationaux de grandes renommées pour l'activité de normalisation e-Learning. Les représentants d'ADL et d'IMS ont, à titre d'exemple, fournit les dernières nouveautés dans leurs domaines d'application.

L'Open forum était aussi l'occasion de socialiser avec des partenaires potentiels pour les activités futures de la délégation AUF et particulièrement, en cette occasion, de l'atelier de terminologie prévu pour mars 2011.

4. Suivi et recommandations

Il était toujours question, pendant les sessions du SC36, de faire face à un problème majeur, celui de disposer d'un outil conforme aux normes du TC37 et aux spécifications TMF pour produire une terminologie e-Learning multilingue. L'expérience de Genetrix était de courte durée. Elle nécessitait une forme de réécriture des codes selon des standards ouverts pour pouvoir s'appropriier ses spécifications et ses feuilles de styles.

La relance du WG1 sur une nouvelle base avec de nouveaux outils de création de corpus terminologiques pour l'e-Learning et de nouveaux partenariats est à saisir comme une occasion supplémentaire pour se doter d'un outil terminologique normalisé. Cet outil, conforme aux normes TC37 est d'ordre à appuyer l'axe de la diversité culturelle et linguistique que la délégation AUF défend dès le début dans ses missions de liaison au SC36.

Avec les nouvelles orientations du WG1 marquées par l'urgence de produire des listes terminologiques validées qui atteindraient rapidement les stades de normalisation avancée, plusieurs approches de travail sont à prévoir :

4.1. *L'organisation d'un atelier terminologique*

Pour répondre à ces exigences, l'Alliance Cartago, liaison C au WG1, et allié stratégique de la délégation AUF au SC36, prévoit l'organisation d'un atelier terminologique en collaboration

avec l'AUF pendant l'Open forum qui sera organisé à l'occasion de la 23^{ème} session du SC36 à Strasbourg en mars 2011. Les principaux objectifs de l'Alliance Cartago sont d'obtenir des résultats concrets en collaboration multilingue et multiscripturale e-Learning. L'objectif central de cet atelier serait de parvenir à expérimenter un outil terminologique multilingue préparé dans le cadre d'un projet francophone avec des partenaires spécialistes de terminologie, de normes TMF et de langage XML. Un document de cadrage général est en cours de préparation dans ce sens. Il expose les tenants et les aboutissants d'un tel projet d'atelier.

4.2. L'appui à la délégation AUF par des nouveaux membres francophones du Sud

Il a été démontré et souhaité par les membres du WG1 que les initiatives multilingues des listes de vocabulaires soient présentées par des délégations nationales au SC36. Les initiatives que la délégation AUF entreprend pour introduire des listes terminologiques multilingues resteront peu probables s'ils ne sont pas portés par des délégations officielles de pays. Les listes terminologiques des langues partenaires comme l'arabe, le berbère ou le malgache gagneront mieux à être défendues par des délégations nationales qui sauront les valider auprès de leurs instances de normalisation nationales respectives et les défendre auprès des experts du SC36. L'AUF gagnerait à trouver les mécanismes idoines pour inciter les pays partenaires de la francophonie à adhérer au SC36. Des initiatives seront mises à l'œuvre pour le cas de la Tunisie qui présente depuis des années des signes instables d'intérêt qu'il faudrait entretenir auprès des grands décideurs tunisiens. Il faudrait aussi activer la représentation algérienne déjà membre du SC36 mais sans aucune présence active jusqu'à cette date.

4.3. La sensibilisation auprès des pays partenaires du Sud

Il est temps que la normalisation e-Learning franchisse les frontières des pays du Nord pour se faire inscrire dans les préoccupations des pays émergents. Avec le retour du Kenya au sein du SC36, l'Afrique francophone gagnerait aussi à s'y inscrire avec une délégation officielle. Même si le rendez-vous avec le Sénégal en septembre 2009 a été raté, il faudrait revenir à la charge avec d'autres formes de sensibilisation afin d'explorer les différentes possibilités par lesquelles les pays francophones partenaires peuvent s'inscrire dans cette dynamique internationale qui se confirme de jour en jour.

Notre proposition dans ce sens est de monter un atelier de sensibilisation dans un pays africain francophone fédérateur, auquel seront conviés les décideurs et les enseignants pour expliquer et démontrer l'intérêt des normes de l'e-Learning. Les expériences des ateliers Transfer sur la question des normes de conception de cours interopérables ont prouvé l'intérêt que la communauté des universitaires pourrait avoir pour cet axe innovateur. Il est temps de remonter vers les décideurs au moins pour enclencher un questionnement sur le sujet en l'abordant d'un angle relatif à la diversité culturelle et linguistique et à la fracture numérique. Dans l'approbation d'une telle approche, la délégation AUF pourrait proposer un projet de programme à discuter avec les institutions de tutelle.

.../...